

*A tó hívása*

Pevzner 1903, Szergejev 1934, Lebegyev 1916,  
Birman 1938, Birman 1941, Drobot 1907 ...

A fasizmus  
áldozatainak  
emlékére

Mezőink mintha lefagytak volna.  
Csöndesség.  
Gettó a tóban. Gettó a tóban.  
Három hektár élő tófenék.

Egy tarka kabátos polgár  
kitűnő horgászlesre csábít,  
de vér van,  
vér aprócska horgán,  
látszik!

„Nem jöhetek — mondja Vologyka,  
de mehetne, képe mutatja —  
olyan ez, mint hogyha  
be sem férne az agyba!

Ha élő vízzel megmosom magam,  
lehet, valaki életét szétzavarom.  
Lehet, tenyeremben Majsa, Másenyka van,  
s szétmázolom őket az arcomon.

Ne érintse e tónak fodrát,  
tisztelt rokkant, a csónakod.  
Tenyereddel illessed inkább —  
e víz sajnó.

S lehetséges, hogy nem másét, távoliét,  
de feleségem vállait, karját,  
reményét, fürtjeit, tenyerét  
valakik szintén feloldhatják?

És a hatalmas vásártereken  
kopoltyúval bádagon fog dobolni  
az, mi melegség volt egyszer, és szem,  
s térdemen szeretett lovagolni ...“

„Nem jöhetek — mondja Vologyka —  
csak hunyorgok itt —  
öntvény-éjeken,  
akár halak a serpenyőre dobva,  
asszonyok sikongva táncolnak nekem!“

A szakadt martról hív valakit  
Kosztrov; iszik harmadik éve.

*S megjelenik  
neki  
a hal,  
tóvize csodalénye.  
„Te hal,  
röpülő hal,  
haragos-madonna-arcú,  
fehér uszonyú,  
mozdonyfütty-fehér farkú,  
te hal,*

*Ríva volt a neved,  
aranyszép Ríva,  
Rívka, s valami más még, nem tudom,  
jaj, halacskám,  
ajkadban szögesdrót vagy halászhorog darabjaival  
láthatlak itt,  
fájdalom hala, bánat hala,  
bocsáss meg nekem, átkozz meg, csak szólj  
valamit . . .“*

*Semmit se szól a hal.*

*Csönd van.  
Határmenti tó.  
A fenyők állnak.*

*Legcsodálatosabb óvóhelye  
életnek, felhőknek, magasságnak.*

Lebegyev 1916, Birman 1941, Rumer 1902, Bojko mindkettő 1933

**Király László fordítása**

**JEVGENYIJ VINOKUROV**

*Mikor a náci  
hadigépezet... Mikor a náci hadigépezet  
A hadszíntérre rottott megvadultan,  
Én vettem szürke köpönyegemet,  
És csöndben a közös bunkerbe kúsztam.  
Madrid bikákat ölt. Tombolt Brián.  
New Yorkban áremelkedésre vártak.  
Csöndben bekúsztam. Bunkerünk falán  
A vizesvályú tompa fényt sugárzott.  
Még egy kicsi, — s indulnak a rajok!  
Nézd, az asztalon hogy ugrál a kocka.*

*Géppuskával a mellvédhez futok.  
S már szememet a föld sárral bevonta.*

**Böölöni Sándor fordítása**

## Orenburgi öregasszonyok

Fölpattantak az ajtók.  
Kiszálltunk — negyvenen . . .  
Vad eső beteggé paskolt  
Jónéhány éjjelen!  
Homokra-kőre nyúlva sok,  
Mások éhségtől szédelegve . . .

S az orenburgi öregasszonyok  
Ekkor az étellel megjelentek.

„Alacsony rendű“ embereknek  
Szerencsét kívánni? Nekünk?!  
Hisz Bugulma, Akbulak, és ezekhez  
Hasonló mind a nevünk!  
Soványak vagyunk s csúnyák,  
És nyugatra kell mennünk.  
Sejlik a „Szilikát“-gyár  
Túl a hatalmas erdőn.  
. . . Utszakasz útszakasz után —  
Se család sehol, se rokonok . . .

Egyedül voltatok az idők során  
Ti, orenburgi öregasszonyok.

## Az arc túlsó oldalán

Egy alkalommal,  
keserű utam során az Alpokban, bizonyos helységben,  
hol annak idején konklágerek voltak,  
poros juhnyáj kellős közepén  
találtam magam.

A juhok egykedvűen körbefolytak,  
mindkét oldalon,  
akárha valami szigetet.  
Böködték ostoba  
göndör pofájukkal  
egymást, s engem is.

Úgy mentek, úgy vonultak ezen az úton,  
mint ezer évvel ezelőtt,  
mint kétezer év előtt.  
Tovafolytak, mintha velük folyna  
a füves hegyoldal,  
a domb,  
s felhőivel az ég.

A pásztor kiszakított egy bárányt,  
éles kést vett elő.  
A másik rakni kezdte  
a tüzet a vacsorához . . .

Arra gondoltam, ha leemelhetném arcukat,  
mint edény fedelét,  
megláthatnám mögöttük a gomolygó  
kóoszt.

Király László fordításai

JUNNA MORIC

*Tetszel nekem,  
zöldposztós  
biliárd...*

Tetszel nekem, zöldposztós biliárd,  
rajtad minden összesen milliárd:  
A számozott golyó robajai  
s a nullák, miket a gyalázat vétett —  
bennük a fényes bolygó indítékai  
konkrétak, mint egy biblia-idézet.

A következő, végezvén a sort,  
a golyókat halászta ki a résen:  
egy ragyogó törvényt fogalmazott  
Mayer doktor — született szerencsétlen.  
Mint Szodoma — nagyravágyott szegény!

... Am megfogta, s sárga-csillagos házba  
cipelte két veres csendőrlégény,  
hol petróleum várta — beoltásra.  
S széthullt, mint meteorit-darabok.  
Mint kő, mit légnyomás vet széjjel.  
„A haza tűzben!“ — fájón zokogott.  
Poroszország kioltotta köpével.

Tetszel nekem, zöldposztós biliárd,  
hisz annyi mindent juttatsz az eszembe!  
Bár rajtad minden kerek milliárd —  
ettől nem változik a dolgok rendje.

Király László fordításai

TADEUSZ RÓZEWICZ

*Megmenekülés*

Huszonnégy éves voltam  
s megmenekültem,  
mikor a vágóhídra vittek.

Üres és egyhangú szavak:  
ember és állat  
szeretet s gyűlölet  
ellenség és barát  
sötétség s fénysugár.

*Az embert legyilkolják, mint az állatot.  
Én láttam őket:  
szertedarabolt emberek fuvarjait,  
kikre nem vár többé feltámadás.*

*Hiszen a fogalmak csupán szavak:  
erény és becstelenség  
igazság és hazugság  
szépség s alaktalanság  
merészség s gyávaság.*

*Erénynek és becstelenségnek egy a súlya.  
Én láttam őt:  
az embert, aki egyszemélyben  
a bűn és erény mintaképe volt.*

*Keresem a tanítót, a mestert, aki  
látásom, hallásom, beszédem visszaadja,  
a fogalmak, dolgok számára új nevet talál  
és elválasztja a fényt a sötétől.*

*Huszonnégy éves voltam  
s megmenekültem,  
mikor a vágóhídra vittek.*

PETER HUCHEL

## Zsoltár

*Hogy majd az embermagból  
Ember  
S az olajfa magvából  
Olajfa  
Ne legyen,  
Ezt a halál mércéjével  
Kell lemérni.*

*Akik itt laknak  
A föld alatt  
Cementgolyóban,  
Erejük hasonló*

*A fűszáléhoz  
Az ostorozó hóvihárban.*

*Az üresség történelem lesz.  
Termeszék írják  
Csápjaikkal  
A homokba.*

*És nem kutatják majd  
Azt a fajtát,  
Amely buzgón igyekezett,  
Hogy elpusztítsa önmagát.*

Ritoók János fordításai